

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

139

TAPENAGÁ

Maestro HORACIO QUIROGA

Escuela n.º 75

Fojas 7

OBSERVACIONES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

139

TAPENAGU

Maestro HORACIO QUIROGA Escuela n.º 75

Fojas 7

OBSERVACIONES

1^{ra} parte.

1) X [Mercedes San Luis donde soy nativo, se le denominó "Fortín de la Pulgar", ⁱ electo ⁱ erigido en aquella época en un lugar que había mucho de este granito, en la época de la conquista del desierto encabezado por Rocca, se estableció una guarnición militar encargada de evitar el avance de los indios.

Un pasaje histórico. Los indios comandantes y en buen número asaltaron el "fortín de la Pulgar" durante el día, la fortificación en número muy escaso hizo un verdadero acto de estorcimiento esperando al agresor, durante el avance el capitanejo de los indios era un (huinca) crítico llamado Pueblo que con arrojo se iba encaminando al centro del fuerte, en lo mejor una bala de escopeta caía en trazo sobre el cuerpo del capitanejo que caía en tierra, los indios comprendidos por el suceso que le causó la morte de su jefe, abandonó precipitadamente el fortín, salvando solo el cacique campesino, el ciudadano no que después del inicio semi-crítico, eran un prince llamado "fantazo put beder" personas muy queridas por avinto lo trataron el fue el salvador.

2) X Resurrección. Pasaje de un oficial durante su vida militar.

Un oficial del ejército viejo me contó como ocurrió lo siguiente: habíamos acampado cerca de un fortín despoblado y era el noche.

ordene a mi soldador que sacaran
la montura a sus caballos, y yo curion
dice el oficial entre en la tienda, encendi
un fósforo, y cual seria mi asombro
encontrar una mujer desnuda, dada la
soledad y la circunstancia, la mujer
al verme me llama por mi nombre, y me
causo sorpresa me furtiv^o una manta
que llevaba envuelto el cuello, e inmediata-
mente se la di, me furtiv^o encarecidamente
que no fuera a descubrirla, el día siguiente
al amanecer los levantamos, en llamamos
nuestro caballo, y seguimos camino a "tierra
estentro"; lo mas curioso fue el sector
es esto: habian pasado dos años y medio,
y una vez el oficial encontrandose en la Esta-
ción Podermo en la ciudad de Puno Orin,
se le presento una mujer conecctamente vesti-
da; e hizo entrega de la manta que aquel
le presto en el desierto.

3) Curiosidades Antiguas.

En dirección a las Abencas de la provincia
existe una casa de piedra tan bien construi-
da, que los antiguos la llaman la casa
de piedra de "Antiguas", pues la tradición testi-
fica dice que los indios incas conquistados del
Peru a otros habitantes tambien, la construyeron,
pues tiene algo de arquitectura de aquellos.

Se han hecho muchas narraciones.

"Una Narración"

Una vez los soldados del Chaco (Punáya),
andaban buscando caballos agenos, y acam-

fueron voces de las casas de piedra, durante
la noche sintieron, gemidos, llantos, y rezos.
Se aproximaron sigilosamente y cuál sería
la admiración al ver mujeres desnudas,
fues allí se congregaban para elevar plegarias
y pedir por la salvación de sus almas, les
reclutaron, que aquella gente semi-bárbara, su-
gestivamente fues sujetos que ejercían el clero,
lo hacían por vía de lucro y de inmoralidad,
fueron reclutar esas mujeres, y los titulados
frades, si fugar sus falta con una pena de
presidio, ese lugar se le llamaba "Le Selaman-
ca" - Historia histórica

2) x
Una vez los indios "conquistados" capitane-
dos por el indio "Marualito", que así se llama-
ba el capitanejo, se disfrazaban de sus
acostumbrados malones, durante el trayec-
to si recoger se encuentran con una par-
tida de ciento cincuenta hombres al mando
del coronel Juan Jac^{sa} "larga seca" de aporito
y el bravo capitán Bover; los indios eran
más o menos de mil pero ante ese los era-
bestidos fueron vertidos los unos huincan
crucivos los pronosticos; y les dice en la
arenga aquellos son valientes, efectivamente
después del choque la horda salvaje que-
do inutilizada.

3) x Una narración hacen sesenta años atrás.
En el Fortín de la Culgar hoy Mercedes (P. B. C.)
pasó un acontecimiento. Estaba el regimiento
3 de caballería, custodiando el fortín, los
oficiales, después de su labor diaria, iban

si fusan un rato de tertulia, en la única
casa de familia que había, uno de los oficia-
les, andaban festejando una de las niñas
de la casa, pero no sé bien porque asumió
el joven militar fue despedida como amante
de la chica, y no concibió más, pero los
demás oficiales iban con frecuencia. Desde el
día siguiente que el oficial fue despedida
no dejaba tranquilo a los moradores,
un tremendo fújaro, pues el perro equivo-
ca rasguñado de una manera tal que
le salía sangre, por supuesto que las visitas
pasaban horas de angustia, de miedo,
deuda las creencias arraigadas sobre
el diablo, demonio etc inculcadas por los
"curanderos de Dios", con ese motivo las due-
ñas de la casa, solían estar encarecidamente
que sus amigos no sejanan de ir por
la noche, era tal el fújaro, que le temían
al fenómeno-fújaro que cuando se fucaba
por las noches sobre el techo de la casa, daba
unos tremendos estótoros que hacía conmover
todas las fibras. Una noche los buenos señores
tuvo una idea feliz que se le fuele darinar
un gesto de valor, y exhortó y entusiasmó
de todo valor a los militares, uno de ellos,
salíó afuera, desenvainó su espada, y se
encontraron con el fújaro frente a frente, se
posturo en combate, pero sin desfogar de ser
rato de lucha, logró el militar herir al animal
quien a la vez dió un grito humero, el día
siguiente al amanecer el cadáver del que.

3

se le suponía fingido, era el militar que
agraviado por haber sido despedido, había
tomado la costumbre de disfrazarse de fide-
jaro como venganza, el militar que fidede
el disfrazado, era el capitán Isaac entonces,
muy valiente y efotivamente era un bravo
soldado.

Narración

El Cerro del Mono

En el Cerro del Morro de mi provincia natal,
San Luis, hay una cosa muy curiosa, ese cerro
ha sido según los geólogos un volcán espaga-
do, fuer en las rasgaduras, de los esteros y
fronteras que hay en su centro, la gente que
concurra a visitar este faro, suele colocar
pedalitos muy finos y se encendían, uno sabe
cuál es la causa, pero la gente ignorante dice,
que ahí abajo está el infierno.

Chubut: - Cuando tuve de Director de Es-
cuela en Torquino Sur. Territorio Nacional del
Chubut, estoy algo enterado de las costumbres
de los indios Cebuelcher. -

Narración - Cuando un indio de la tribu
muere, la forma de enterrarlo es la siguiente:
se construye un cajón grande y ancho, junto
al cadáver va también el del caballo, con todas
las fieras de plata que le pertenecian, un
y así lo llevan a sepultarlo sin que ningún
"huinca" a su costado sepa el lugar, fuer en el
lugar que he estado por espacio de tres años
prestando mi servicios de educacionista
fuere asegurar a mi superiores que en la
colonia Bushamen, del Territorio Nacional
del Chubut, se encuentra gran cantidad

de frendas de plata entera da.

- Un acto curioso de los Chucheltes -

Cuando todo el mundo cristiano va a las necrológicas los días de Noviembre de cada año, a visitar los muertos, estos indios les llevan a los muertos, bebidas alcohólicas, cigarrillos y comestibles, fuer es su creencia que de noche se levanta el difunto y se sirve lo que le traen, puesto; y más aún creen esto. Los indígenas, todo lo que le llevarán desahareció es claro, menor aún creen que son los carreros que atraviesan el desierto.

- Vaqueanos Antiguos -

Aunque el gran Jarmiento en Recuerdos de Provincia ya lo ha descrito, pero el indio Chucheltes tiene una particularidad para sus andanzas, sin tener conocimiento teórico de astronomía se guían por las estrellas, o sin por los vientos para orientarse. Yo mismo he hecho muchas leguas con ellos llamados de vaqueanos y que buenos son los forajidos! pues esto son incautos, y se dejan robar vilmente por los comerciantes, de una forma tal que da repulsión.

Aunque me he apartado del tema pero nuestro gobierno debería poner coto a estas clases de abusos.

- Bailes Regionales -

4

Los bailes mas nuevos de mi provincia natal, son "el gato," "la cucuca," "el pollito," "la ducavera," "el escandido" y "la triteza".

El gato se baila entre los fumos de distintos sexo, tiene su gracia como toda danza; se baila por medio de la guitarra, es curioso y lindo verlo cuando unos bailarines lo saben. Los versos o coplas que he sentido son:

"Brillar el sol, brillar la luna,
Brillara lo cuantos eleuantes
Dejelo que brille lo que brille.
Solo con vos, me contento

II.

Ayer fuere por tu casa
Me tiraron con un plato de loza
Ya no llezo mas en tu casa.
Porque tu madre, es muy celosa.

Se repite esta dos veces, y en un intervalo, deja de cantar el guitarrero, y el campesino solo de la musica de la guitarra viene el zapatero y escobilleo que luce el hombre, y la dama lentamente lleu el campesino; cuando el gato es con relacion, voy a mencionar uno que el hombre dice a su companera de baile.

Dende que yo te vi
Se me parte el corazon
Vidita por favor
Veneme companera.

se vuelve a dar una semi vuelta, haciendo de castañuelas, hasta que el guitarrero manda a parar, entonce, se cuenta la jorrea en esta forma.

Arpa vieja sin clavijas
Armaçón de cucaruchos.

Ya se te acabó tu tiempo
Dejá' faren lo muchachos.

Esta produce hilaridad, dándose' por último
terminado el baile del gato.

"La cueca"

"La cueca" o zamba, se danza entre el gato
entre dos personas de distinto sexo, es un
baile de unos movimientos ritmicos igual que
el vals, y con hañuelos, es muy popular todavia
en las provincias de Buño, y batamuro, Tucuman,
Santiago del Estero Salta, Jujuy; en Salta le llaman
"la chileca".

Las coplas que he sentido son:

En esta Argentina Patria "

Bailan dos parejitas,

Si supieran vds.

Que las dos son muy bonitas,

II

Para bailar una cueca

Deben saber caballeritos

Que deben ser

Muy vaquermitos.

III

Después otra vnetita

Porque ya viene el final

I le voy a decir.

Quein está bailando

Son los hermanos barbajal.

Una canción que en faisano le canta ⁵
si la que fue su amado.

Hace de ello un estro muy famoso.

Los versos. (Gauchicos).

Atienda con atención
sobre mis cortos renglones.

Leer pues con atención
y de me cautelaciones

II

Porque retiras tu amor
sin haber ningún motivo
Después de haber prometido
de ser mi cielo amado.

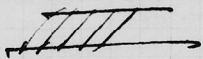
III

De su trato se los olvidado.
Pregunto porque razón.
Que fue tu palabra dada.
Que me ofrime en los rigores.
Y ahora por nuevos amos
me de mi te haz separado
mi abrigo le haz despreciado
cuando ya, queresme dar
Algún día, te ha de pasar
cuando otra te traicione
te acordaris de mi persona
y al seguro, no hay de hablar.

IV

Yo no sé porque motivo
me mostraste unar melancolias
barlando en mi conciencia
que esto, será un olvido.

Yo lo ignoro el motivo
Dime en que te ofendi
No quiero que hables de mi
En otras tus convecidas
Por lo cual tu te cautivas
Y te olvidaste de mi.



Me tierno suspiros hoy.
Al amanecer el alba.
Lamine mi tristi alma
Y apremiado corazón
Viendo que ya no hay amor
Para ser tan desleal.
Mi falta debe esperar
Para formar su retiro
Separación sin motivo
Algún día te haré pesar.

Fiii.

Aquí lo único que he recogido por casuali-
dad, son unos versos que se titulan "Al Car-
rao"; animal que pertenece al orden de
las palmípedas, y de un plumaje oscuro;
habita en los esteros y sus versos son muy
tradicionales - Vá su desarrollo

Amigos y Camaradas.
A todos les supe contar
les voy a contar un suceso
que le pasó al Carao.
La madre estando enferma
recuerda salir a buscar
se halló en un convecida

Y se puso a bailar.

6

II

Llegó un amigo viejo
que le llegaba a avisar
disfrazado amigo barau
No voyen a bailar
te traigo una noticia
tu madre ya falleció
Entonces dijo el barau
El baile no voy a dejar

III

Lue muera, no mai, que muera
Lue el baile, no voy a dejar
Muy tiempo faren llorar
Alli ya se toco una polkita
ya se puso a tacaocar
Agarró una danza muy bonita
Alli ya, le preguntaba
Amigo barau, donde tenes tu casa.
mi casa, esta muy lejos
Estas por ir a visitarme.
Andu' a verla a tu madre.
Andu, correspondente.
tu leche que te dió.

III

Ya llegó la madrugada
Y el barau se despidió
Y al solar, ya fue diciendo
Mi madre, ya falleció!
Aqui voy en adelante
Buenque me' por lo entero.
que alli, ya voy a cumplir

Para siempre luto entera
Yo no bailo mi señor,
A todos los tengo vergüenza
Me van a ver la gente
O lo primero que dicen
baran. (Caminillo patí) (no entiendo el guaraní,
no puedo explicárselo siquiera la traducción
en castellano; esto es como un romance antiguo
para este lugar en el medio del desierto.

Supersticiones antiguas.

Dicen los antiguos de mi pueblo natal: que
cuando las gallinas empiezan a cacarear todas
por lo mismo, es que están asustadas por
que una cosa mala, y es cierta infalible que
el dueño de casa, o algún miembro o a fallecer,
lo mismo, cuando revolotea una lechuza o tubo
proxima a la casa.

Cuando está nevando o helando, y
se posea una mariposa blanca, sobre uno
de los comensales, indica que va a recibir
carta; si la mariposa es de color oscuro,
indica luto.

Cuando está haciendo la deglución y se alorja
(porque los alimentos pasan por las vías respi-
ratorias) que alguien se está recordando
mal.

Estando durante la hora de comer en la mesa
si se desmorana sal, es desgracia; si es
vin degracia; y si es el aceite va a ocurrir una
desgracia.

Los días lunes hay que cortarse las uñas
para que no le duelan las muelas."

Hay que ponerle, velas a los deudos, ⁷ por-
que sino el alma, anda, siempre en pena.

No estar sentado tres en la mesa, porque
unos de los concurrentes, morirá.

Hacer un novenario siempre, para no
sentir el llanto de las vívidas.

En tiempo de seca, yo en mi infancia he
visto, que la gente muy religiosa han sacado
una virgen, (que la consideraban muy mil-
grosa) en procesión, pues después de muy
pocos días; lloró.

Cuando los tormentos cargados de mucha
electricidad produce truenos y relámpagos muy
pronunciado, suelen sacar en gente religio-
sa, las estampas de los santos, y hacen unas
firmetas, en forma de cruzes; así no euen
razos dicen.

Todo objeto que esté roto, como ser espejo,
plato, peine, etc, muy que arrajarlo para
ser recuperado, pues es anuncio en la casa
donde está, ruina.

Trabajar los días Martes, como contraes maltri-
monio, lo consideran malo.

Fantasmas.

Hacen mai de setenta años atrás, que en
buantel (de adobe) (muy es un precioso cuartel
de material; que pertenece a la Policía de Me-
ceda (San Luis) pasó un acontecimiento que
el extinto mayor del ejército Manuel Waldino
Alvarado, me lo narró de la siguiente forma.

después de la 9^{ma}. toque de retreta, se apuró
en montar en un caballo torcido de vuelta
al cuartel del coronel Irujo, el valiente Irujo,
y todo la jornada se pasó de pie, y lo
scludaba; esta acción duró un tiempo corto,
y después desapareció. El coronel Irujo, ya
lo cito también. —

En el camino hoy en automóvil San
Luis (capital) a San Francisco Monte de
Oro, y antes era de caballo, y carreta, hace
cincuenta años o más, todos los viajeros,
veían, una inmensa luz que lo seguía,
imaginé el lector, producía aquellos un
pánico tal, que nadie hubo una época
que no se retroceder los paupers.

Además entre otros hasta ahora mismo
parece espanto el automóvil, el aeroplano,
y una hasta no creen en
el tren, vapores, tales como son ahora,
y grandes adelantos que la ciencia
o la maquina de ciencia inventan cada
día.

Doy por terminada mi exposición sobre
la emancipación del Folklore Argentino, en
lo que me toca a mi persona.

Saludo a los inspectores con mi consideración
más distinguida. Horacio Lugo

